



# De la tour de Babel vers l'interopérabilité ... culturelle et linguistique?

Paris,  
Colloque Normalisation et défi du multilinguisme

Yves Hudon

Sous-secrétariat à l'inforoute gouvernementale  
et aux ressources informationnelles

30 novembre 2001

# Introduction

**« Les utilisateurs de l'Internet consacrent 2 fois plus de temps et ils sont 3 fois plus enclins à acheter à partir de sites qui utilisent leur langue maternelle »**

**Gartner Group**  
(traduction)

# Un témoignage...

- ➔ ... du domaine de l'information géographique et de la géomatique, ...
- ➔ ... de la documentation de l'information (« métadonnées »), ...
- ➔ ... dans le contexte de l'Amérique du Nord et ...
  - ⇒ Langues officielles : anglais, espagnol, français
  - ⇒ Population : 350 - 400 M
- ➔ ... de la Zone de libre échange des Amériques
  - ⇒ 9 langues officielles
  - ⇒ Population : 780 M

# La problématique...

## Des logiciels inadéquats

➔ **Soutien déficient des langues**

➔ **Adaptabilité culturelle inadéquate**

⇒ Un type d'erreur :

- Destinés à sa clientèle hispanophone, un fabricant américain de Miami a confectionné des « t-shirts » avec un message pour souligner la visite du Pape. Au lieu de « J'ai vu le Pape » (« el Papa »), l'inscription se lisait comme suit :

**« J'ai vu la Patate » (« la papa »)**

# La problématique...

## Des moteurs de recherche inadéquats

➔ **Résultats incomplets et même désastreux du point de vue linguistique**

➔ **Pourquoi?**

⇒ Recherche de chaînes de caractères (mots)

- « watershed » versus « bassin hydrographique » versus « cuenca hidrographico »

⇒ Traduction « à la volée »

- Limitatif
- Solution maison

# Mise en œuvre de l'ACL : des solutions éprouvées existent

- ➔ **Mise en place du concept d'adaptabilité culturelle et linguistique - ACL**
- ➔ **Normalisation**
  - ⇒ Objectif = « adaptable »
- ➔ **Outils de documentation de l'information**
  - ⇒ Identifiants uniques
  - ⇒ Codification de l'information
- ➔ **Moteurs de recherche**
  - ⇒ Structure de thésaurus multilingue avec utilisation d'identifiants uniques?

# Mise en œuvre de l'ACL : des solutions éprouvées existent (suite)

Interface  
personne-machine

≠

Interface  
ordinateur-ordinateur

Chaînes de caractères  
ou « mots »  
dans la langue  
de l'utilisateur

Identifiants  
uniques

« Août »  
« August »  
« Agosto »

« 08 »

# Mise en œuvre de l'ACL : des solutions éprouvées existent (suite)

IT Interface		Human Interface/Linguistic Equivalent Terms			
Table ID	Code	English (en)	French (fr)	Inuktitut (ik)	
				Syllabic Equivalent	(Roman) Latin-1 Equivalent
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)	(6)
171.3:03	BC	British Columbia	Colombie-Britannique	>nŋ bčŁΛ<	British Columbia
171.3:03	NB	New Brunswick	Nouveau-Brunswick	σ> >č̣aʔΔb	New Brunswick
171.3:03	NF	Newfoundland	Terre-Neuve	σ>ε>ač̣a	Newfoundland
171.3:03	NT	Northwest Territories	Territoires du Nord-Ouest	σač̣ʔ<σb	Nunattlaq
171.3:03	NS	Nova Scotia	Nouvelle-Écosse	đē ʔdʔ	Nova Scotia
171.3:03	PE	Prince Edward Island	Île-du-Prince-Édouard	ṣ̌ṇaʔ <č̣ʔ<σc <Δc̣a	Prince Edward Island
171.3:03	QC	Quebec	Québec	d<Δb	Quebec
171.3:03	YT	Yukon Territory	Territoire du Yukon	ʔḅa	Yukon Territory



# En terminant

## ➔ **Les méthodes du domaine de l'information géographique**

➔ un complément à la traduction

➔ à considérer en vue d'une application pour la documentation de l'information en général ?

- Exemple : rendre le « Dublin core » conforme au concept d'ACL ?

## ➔ **Engagement plus soutenu et concerté des acteurs de la normalisation, appuyé par la Francophonie, revendicatrice de la diversité culturelle et linguistique ?**